

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Celebrating 'Ashura

Moroccan Arabic transcript:

ب: يعني العيد لكبير كتكون فترة ماشي غير هذاك النهار, يكون علي فترات. فكتبقي الزيرات, الزيرات ديال العيد لكبير كتبقي اسبوع من بعد, في semaine تبقى من بعد و الي مشيتو عنده كيدر لك الشوى. كتشوي يعني اللحم, كتقطعه, كديره في الفرن و كتشويه. ألي مشيتي, ألي مشيتي يعني. و كيدي مثلا, نحن نديرو نجمعو نحن و خالتي, نحن مثلا ندو نقولو نحن كتف ديال الحولي و خالتي كتجيب كتف و نجمعو كاملين في دار أمي لالة و كانطيبو عشاء واحد.

ن: العابلة كلها؟

ب: ثاني, في دار عماتي, عائلة الوالد عندي كنديو نحن و عماتي و هذاك الشوي و كنمشو عند وحدة من عماتي و كان نديرو عشا واحد. كيبيقي هذا process طويل حتي كنوصلو نهار عشاء. فعشاء ثاني آآآ المدة ديال عشاء, قيل كتبدي تشري اللعب ديال الدراري الصغار, تشري اللعب لدراري الصغار باش تفرح الدراري الصغار. كيبيدا واحد التجارة ألي هي تتناعش في هذيك الايام ألي هي التجارة ديال لعب الدراري الصغار. و التجارة ديال كيما نقولو نحن الطعارج ولا الدربوكة. و قيل الدربوكة كبيرة و الطعارج, هذو الصغار كنسموها نحن الطعريجة و البندير و تتناعش هذيك التجارة. و أي شارع تمشي له, انا نتكلم علي الاحياء الشعبية, الاحياء الجديدة و راقية مختلفة, جار ما يعرفش جاره. في الحياء الشعبية كما مشيت تلقي لولاد الصغار قاعدين مع مثلا الدربوكة ولا الطرم ألي هو drum و كيبيداو و كيلعبو يعني. كتبدا الفرحة ديال عشاء قبل مدة طويلة قبل. نهار كنطيبو ثاني واحد الpart واحد اللحم من منطقة معينة من الحولي, كنجيبو مثلا هذاك القديد و الكردياس كيكرم, كان نطيبوه و ذاك النهار كنديرو الكسكو... الكسكو. نحن نقولو الكسكو.

ن: الاحسن...

ب: اه؟

ن: الاحسن انا نحن نكسكوه

ب: نكسكوه... ف آآآ كنجمعو كاملين, كنطيبو الكسكو آآآ كتكون ليامات ألي معروفة بها عشاء كتكون ثاني الفاكهة اليابسة كيما التمر و الشريحة و قاع ذوك dried fruits نحن نقولو لها الفاكهة اليابسة و كنصوبو واحد النوع من الحلو كنسموها قريشات, قريشات كتكون طويلة و من بعد كتقطرع لطراف صغار و كتجي في الفرن. فهذه كتكون مخلطة, تلقي طبصيل فيه شريحة الكاوكو و اللوز, ال آآآ القرقاع, يعني ألي هو الجوز, كتلقاي يعني قاع الفواكه ألي هي يابسة و كتلقاها مع الحلوة و اتاي و ذاك الشوي.

ن: في عشاء؟

ب: هذيك ايامات عشاء كاملة و مثلا غي كيجي عندك حد عند الدار كتقدمي ليه لتاي مع هذيك الفواكه اليابسة...

ن: تطبخو طبخة اسمها عشاء ولا؟

ب: لا، لا ما عندناش عشراء. عندنا الكسكسو نهار عشراء بلكتف أو و يكون فيه القديد و الكرداس. فمن بعد لعشا، انا كنتكلم علي هذا الشئ كيدار عادة و علي نديرو نحن في الدار. من بعد لعشا كايين، كيكونو الرجال في في آآ apartment لتحت و لعيلات فوق ولا كيتعشاو في نفس apartment غير هو لعيلات ولا النساء في غرفة و الرجال في غرفة ثانية. من بعد لعشا، الرجال كيهبطو التحت و لعيلات كيبقاو فوق. لان من بعد لعشا كيبداو الاحتفال بعشراء فكنجيبو الطعارج و الدربوكات و لبنادر و كييان لغنى و الشطيح حتي الربعة نتاع الصباح ولا بعد... من قبل كانت كدير مثلا، كنتقى في، في الشوارع ماشي في الشوارع و لكن ككنا صغار في الازقة الي هما صغار كنتقى الناس، النساء كبار مزوجين و هذالك نهار عشراء كيجمعو كاملين، كيجلسو قدام شي دار و كايبدو يغنو كاملين. دابا ما بقاتش هذه القضية، كنتقى دابا غير الدراري الصغار هما ألي شادين آآ الدربوكة و كيلعبو و كينشطو و ذاك الشئ. لولاد في ذيك الليلة، تخذو آآ الرويدة ولا عجلة ديال سيارة و ذاك الشئ، كيشعلو فيها النار و كيبداو يلعبو. الحاجة ألي هي يحاولو الناس يتفادوها و لكن الدراري الصغار ما تقدرش تحبسهم يعني و كيبدا المفروعات... و تفرحو بها.

English translation:

B: I mean, the period of the big Eid is not just that day, it is over many days and the visits—the visits for the big Eid go on for a week afterwards. For about a week afterwards, each family you visit would give you *shwa* – *shwa* meaning roasted meat; we cut it and put in the oven and roast it. And this is true for everyone you visit. For instance, my family and my maternal aunts get together—for example, we could bring one of what we call the “shoulder” of the sheep and my maternal aunt would bring another one and we all get together at the house of Mama Lala¹ and we make one dinner.

N: The whole family together?

B: Also at my paternal aunt’s house, my father’s family and my paternal aunts would do the same thing, and we would go to one of my paternal aunts’ houses and we make one dinner. This process goes on until the day of ‘Ashura². So, Ashura also... during the time of ‘Ashura, we start to buy toys for small children to make them happy. At this time the market for children’s toys starts, and also the market for, as we say, *t’aredj* and *darbuka*³. I think the *darbuka* is big and *t’aredj* are the small ones – we call them *t’aredj*. Selling them gets very popular. And any street you take—here I am talking about the old streets – the new and modern streets are very different: a neighbor doesn’t know a neighbor⁴—in the popular streets, wherever you walk, you would find small children playing the *darbuka* and drums, and they would be playing. I mean the celebration of ‘Ashura starts long before the actual day. On the day, we cook a special part—some meat from a special part of the sheep. For instance, we would bring the *gedid* and *kerdas* that was left to dry and we would cook *cascsou* that day ... couscous, we call it *cascsou*.

N: It’s better...

¹ Mama Lala here means grandmother.

² ‘Ashura is the 10th day of Muharram, which is the first month in the Islamic calendar.

³ *T’aredj* and *darbuka* are types of Moroccan drums.

⁴ “A neighbor doesn’t know a neighbor” is an expression used to refer to the fact that nowadays many neighbors don’t interact with each other as they used in the past.

B: Ah?

N: It's better that you make it with couscous?

B: We make it with couscous... We all get together, make couscous and the other thing known during 'Ashura are dried fruits like dates – and all sorts of dried fruits, we call it “dried fruits.” And we make this special type of sweet that we call *grashlet*. *Graishlet* is a long piece that we cut into smaller pieces and bake it in the oven. All of this is mixed and in one bowl you would find cacao, almonds, walnuts... All the dried fruits, sweets with tea and all of that...

N: During 'Ashura?

B: You find this in all days of 'Ashura. For example, if someone comes to visit you at the house, you would give them tea with all the dried fruits...

N: Do you make a dish called 'Ashura?

B: No, no, we do not have 'Ashura. On the day of 'Ashura, we have couscous with either the shoulder of the sheep or with the *gedid* and *kerdas*. I am talking about the things that we do in our house. So, we have dinner... and the men are on the lower level of the apartment and the women on the upper level or they would have dinner in the same apartment, but men in one room and women in another. After dinner, the men come down and the women stay upstairs because after dinner the celebration of 'Ashura starts. So people bring *t'aredj* and *darbukat*, and they start singing and dancing until 4 in the morning or later. Before, you could find in streets—not on the streets but (when we were small) in the narrow alleys—you would find older women who are married gathered and sitting in front of one of the houses and they start singing together. Nowadays you wouldn't find this, you would only find small children playing the drums and having a good time and so on. On that night, the children take a wheel of a car and set it on fire and start playing around it. People are trying to avoid this wheel issue but you cannot control the small children; and they also crack fireworks.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

